ISBN 978-602-8334-31-0

KOMPOLAN

Puisi Jhâpa

Yayan K.S.



Granyeng

KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TIMUR
2013

Kompolan

Puisi Jhâpa

Yayan K.S.

Grânyeng

KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TIMUR
2013

KOMPOLAN PUISI JHÂPA
GRÂNYENG
Penulis: Yayan K.S.

Penanggung Jawab
Amir Mahmud

Redaktur
Dwi Laily Sukmawati

Penyunting
Arif Izzak
Awaludin Rusiandi

Juru Atak
Fiqi Firmansyah

Distribusi
Rahmidi

Desain Sampul
Endung dan Yayan K.S.

Penerbit
Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
Jalan Siwalanpanji, Buduran, Sidoarjo 61252
Telepon/Faksimile: (031) 8051752
Laman: www.balaibahasajatim.org

Katalog dalam Terbitan (KDT)
899.223.1
GRA
g *Grânyeng: Kompolan Puisi Jhâpa*/Yayan K.S., – Sidoarjo, Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur, 2013
xiv, 110 hlm; 21 cm
ISBN 978-602-8334-31-0

1. Puisi Madura

KATA PENGANTAR
KEPALA BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TIMUR

Atavisme suatu puisi kembali menjadi perbincangan, atau sebuah karya adalah sesuatu yang wajar. Mengingat perkembangan bahasa dan budaya merupakan unsur kesatuan yang tak dapat dipisahkan. Sebagaimana atavisme kredo puisinya Sutardji pada era 80-an yang syarat bernuansakan mantra.

Hal yang sama fenomena tersebut senada dengan Yayan K.S., penyair asal Pamekasan-Madura yang dengan langkah beraninya telah memunculkan kembali sastra Madura yang disebut *Jhâpa*, atau Mantra dalam Bahasa Indonesia, lewat kumpulan Puisi "Jhâpa" yang berjudul *Grânyeng*.

Keberanian dimaksud karena sastra tersebut dalam kehidupan masyarakat Madura mempunyai nilai sakral yang berhubungan dengan keselamatan hidup, baik pribadi maupun pada masyarakat. Dengan adanya nilai-nilai tersebut "Jhâpa" merupakan bagian sastra Madura selayaknya merupakan bagian sastra Madura kuno, akhirnya terkubur sebagai genre sastra Madura kuno. Sastra Madura kuno selama ini dalam beberapa buku mengenai sastra Madura hanya diperkenalkan dengan; tembang atau macapat, syair, pantun, dan seloka. Padahal pendapat Esten (1984: 62), dalam buku Kesusastraan Pengantar Teori dan Sejarah, menjabarkan; "Jika puisi Indonesia mau kembali dan berorientasi pada puisi asli maka sebaiknya ia kembali pada mantra, bukan kepada pantun, syair, gurindam, atau seloka".

Dengan adanya kumpulan puisi *Jhâpa* tersebut, Yayan K.S. telah berani mengambil langkah awal mengangkat puisi "Jhâpa" yang selama ini terkubur, dan diperkenalkan sebagai bagian dari sastra Madura kuno.

Keberanian selanjutnya, Yayan K.S. mampu mengangkat karya sastra "Jhâpa", menjadi karya yang lebih realistis di tengah-tengah masyarakatnya. Selama ini sastra tersebut hanya berkembang di kalangan paranormal (dukun) Madura, pemain

Ketoprak atau Ludruk Madura, dan sebagian para santri Madura yang dikenal dengan sebutan "Bhudul".

Dari sebuah revolusi ini kiranya Yayan K.S. tidak ingin hipokrit kepada budayanya sendiri yang nyata-nyata ada, dan masih eksis sebagai mantra, sekaligus sebagai genre sastra Madura kuno.

Dalam buku kumpulan puisi ini, pada "Lalampa'an tor Bhujud Puisi Jhâpa–sebagai Pèyatoran Pangèsto". Telah dijabarkannya empat bentuk puisi "Jhâpa" yang ada di Madura;

1. Puisi Jhâpa Pangasènyan (Pengasihan)
2. Puisi Jhâpa Kaḍhikḍhâjâân (Kedikjayaan)
3. Puisi Jhâpa Pangobhâdhân (Pengobatan)
4. Puisi Jhâpa Pojhiyân (Pujian)

Semoga bentuk kepedulian ini, dan adanya buku kumpulan puisi *Jhâpa* karya Yayan K.S. yang merupakan "Selarik Sastra Madura yang Terkubur" akan lebih mengibarkan karya-karya sastra Madura yang lain di tengah-tengah masyarakatnya.

Sidoarjo, Desember 2013

Drs. Amir Mahmud, M.Pd.

Pèyatoran Pangèsto

Lalampa'an tor Bhujud Puisi Jhâpa

Puisi jhâpa otabâna sè èkasebbhut puisi mantra è ḍâlem bhâsa Indonesia. Puisi ka'ḍinto pajhât semmo ta' èka'alog. D. Zawawi Imron, pojhângghâ Madhurâ adhâbuaghi neng serradhân buku èpon "Sastra Madura Yang Hilang Belum Berganti", mènangka "Puisi Ritual". Kong-langkong A. Sulaiman Sadik, ḍâlem buku epon, "Tumbuh dan Berkembangnya Sastra Madura". Puisi jhâpa ta' èsèrghing mènangka ongrodhân puisi kona Madhurâ. Sè bâḍâ namong : tembhâng, kèjhung, syièr, pantun, tor sènḍelan. Ènghâlè manabi nalèktèghi bhâsa tor kabhuddhâjâ'ân Madhurâ, paḍâ partèngkanna sareng kabhuddhâjâ'ân Malaju. Artè èpon maghârsarè Madhurâ sareng maghârsarè Malaju same-same ajhek, tor ta' kor-sokkor ngaghem jhâpa otabâ sarapah ka'ḍinto. Amarghâ è ḍâlemma aghândhu' sèttong kakowadhân gâib.

Nalèktèghi ḍâri sosonan cab-ocabhânna, puisi jhâpa sareng puisi mantra bhâsa Indonesia, otabâ sarapah bhâsa Malaju, same-same aghumantong ḍâ' kakowadhân sowara otabâ monyè, sè jhâ'-najhâ' ḍâ' rassa madhâddhi berriddhâ ḍâ' kabâḍâ'ân cab-ocabhânna sè èbhujudaghi sareng pojhângnghâ epon. Tarkaḍhâng jhughân cab-ocabhânna è serrat èli-bâli, tor manabi èmaos akadhiyâ monyèna tabbhuwân sè èpajhâlân. Taghânḍhuk è ḍâlem cab-ocabhânna sanget longèt, tor mongghu orèng sè maos tarkaḍhâng ta' ngaghâli ponapa maksod, tor artèna bâḍâna cab-ocabhân sè èka serrad. Bhâb ka'ḍinto èbhâḍhi nombhuwaghi kagâibhân tor berriddhâ èssèna puisi jhâpa.

Kagâibhân tor berriddhâ puisi jhâpa salaèn ètombuaghi ḍâri cab-ocabhân, jhughân è tombuaghi ḍâri bhâsa sè èaghem para pojhângghâ èpon. Amarghâ manabi ètalèktèghi bhâsa neng puisi jhâpa ta' moḍḍhâ ḍâri bhâsa Madhurâ sokkla. Puisi jhâpa serradhân bhâsana èpertè ḍâri bhâsa; Jhâbâ/Jhâbâ Kawi, Sansakerta, tor Bhâsa Arab.

Tanto èpon laèn talon, laèn jhughân tatamennan. Saka'dintu jhughân bâḍâna puisi jhâpa. Èbhujud ḍâri bhâsa, tor kabhuddhâjâ'ân Madhurâ, tombuna aropa'aghi kaca kebbhângnga' partèngkan kabuddhâjâ'ân orèng Madhurâ. Ḍâri kabhuḍḍhâjâ'ân sè bhidhâ, tanto èpon puisi jhâpa terbi' sè èḍâlemma aghânḍhu' cem-macem bhujud. Dhinèng bujuddhâ puisi jhâpa manabi ètalèktèghi bâḍâ empa';èantarana:

1. **Puisi Jhâpa Pangasèyan** mènangka jhâpa è aghem monḍhut pangasèyan èpon pangghâliyân, saè ḍâri orèng lakè' ḍâ' orèng binè', otabâ orèng binè' ḍâ' ka orèng lakè', tor jhughân orèng attasân ḍâ' ka orèng bâbâ'ân, otabâ orèng bâbâ'ân ḍâ' ka orèng attasân. Conto èpon kadhiyâ ka'dinto:

MOTER GHILING

Allahumma moter ghiling
Pèttong langngè' pèttong bhumè
Lama' la'as akalambi biyâ
Asarong nyalatèng
Teng-ḍâteng èpettagghâ
Soro dhuli ḍâteng

Lè'-mellè' kadhiyâ lèntang
Kadhi ngembhârri biyâ
Lopot mata
Mella' atèna

Lailahaillallah
Muhammadur Rosulullah

(Èpertè ḍâri kètab jhâpa Almarhum Kèyae Sutina
Dhisa Trasak–Mekkasân)

2. Puisi Jhâpa **Kaḍhikḍhâjâân** mènangka jhâpa sè èaghem bhâḍhi kaḍhikḍhâjâ'ân otabâ bâdhi nambai kakowadhân lahèr sareng bhâtèn, tor mabhâghâs rajjhâna bhâdhân mongghu ḍâ' orèng. Conto èpon kadhiyâ ka'ḍinto:

COMETTÈNA NABI SULAIMAN

Alandhiyân kaju bâru
Kalènnyèran beluk potè
Lur tana girâh
Tekka pocot-pocot
Sanjhâtana sè ala
Aku drâjâd
Masangngâ comettèna nabi Sulaiman
Kuncung Allah
Aku nunggâl naghâ potè
Agâ mogâ lan peddil tèpen
Lan tulun meppet sanjhâta tèngal
Aca karbâ mandi tawar
Ngembhân bulân cangkrèng sarngèngè
Roh nèya-nèya lopot tana nètès
Tegghu haset tegghu timbul bulu rambut
Jhâ' lènjhu binuḍâh-binoko
Olar bellâng tana ongghu
Macan potè olo ongghu

Banyu tahâ sama-sama juta
Banyu tahâ karè-karè nangès
Tekka ghempor-ghempor
Tekka rèk-rèk
Tekka sirep-sirep
Tekka lèmpo-lèmpo
Tang moso

(Èpertè ḍâri kètab jhâpa Almarhum Kèyaè Endur
Dhisa Aèng Panas–Kecamatan Paraghâân–Songennep)

3. **Puisi Jhâpa Pangobhâdhân** mènangka sè èaghem bhâḍhi tambhâ otabâ Pangobhâdhân. Saè sè songkan lahèr otabâ bhâtèn. Conto jhâpa Pangobhâdhân kaghem ènga'-sèngnga', kadhiyâ ka'ḍinto;

PANABÂR SENGNGA'

Lir kinambâ'
Amèdherri sajhâghâddhâ ingsun
Amèdherri saghârâ sengnga'
Amèdherri lan paḍâ makopo
Amèdherri lan paḍâ norab
Maca karbâ kakowaddhânna ingsun

Kala monyeng
Lajhing kondhâng
Takabuwân
Kètthèng pote
Lan sabhângsanè
Paḍâ tabâr ta' nyengnga'
Ghây-ghây matè rajjhâ
Ḍâlem bhâdhân ingsun

Wallahu
Lailahaillallah
Muhammadur Rosulullah

(Èpertè ḍâri kètab jhâpa Almarhum Kèyaè Nangka
Dhisa Partèker–Mekkasân)

4. **Puisi Jhâpa Pojhiyân** mènangka jhâpa kaghem pojhiyân. Saè mongghu ḍâ' abâ' dhibi' otabâ mongghu ḍâ' orèng laèn, tor mongghu ḍâ' tong-settongnga bhârang sè èarep dhâddhi saèna. Conto kadhiyâ ka'ḍhinto;

NYOCCÈ'È BHÂDHÂN

Cahya dzât sè aghung
Fardlo krana
Ḍâri pojhi wujudil wujud

Kaulâ nyoccè'è trètan sè empa'
Pètto'na bintang johar
Bhâdhân jhâsmanè
Moljhâ samporna ing dzât tullah
Isnur rosulullah
Allahu akbar

(Èpertè ḍâri kètab jhâpa almarhum Kèyae Tabbrani
Kampong Manten–Dhisa Burambhât–Mekkasân)

Ḍâri bâḍâna to-conto jhâpa sè èjhârbâ'aghi mènangka kaca kebbhângnga mongghu kabhuddhâjâ'ân Madhurâ. Aromasa èman manabi lalampa'an kasebbhut èpamosna, kong-langkong ècella. Amarghâ ḍhâbu èpon Esten (1984-62) ḍâlem buku "Kesusastraan–Pengantar Teori dan Sejarah", ajhârbâ'aghi "jika Puisi Indonesia mau kembali dan berorientasi pada puisi asli maka sebaiknya ia kembali pada mantra, bukan kepada pantun, syair, gurindam, atau seloka".

Ngèngèngngè ḍâri jhârbhâ'ân kasebbhut, bhâdhân kaulâ aromasa kadhikan ka'angghuy aromat puisi jhâpa sè bâḍâ neng Madhurâ. Amarghâ lalampa'an èpon ghi' moḍḍhâ tor ghi' èastanè. Saè sabâgiyân ḍâri para dhukon, pamaèn katoppra', tor para santrè sè è kalontha sareng sebbhudhân "bhuḍul". Kasambhung jhughân nalèka bhâdhân kaulâ matotog kuliyâ neng Universitas Madhurâ, è Fakultas Jurusan Bahasa sareng Sastra. Skripsi sè mènangka mata kuliya pongkasan, pajhât ngala' panalèktèghân bhâb, "Makna Simbol Puisi Mantra Madura".

Mamolan ḍâri partèngkan kasebbhut, ḍâri taon 2006 kantos 2012, bhâdhân kaulâ ajhâjhâl ka'angghuy nolès tor nyoson kompolan puisi jhâpa sè ampon rampong asareng bhul-ombhul "Grânyeng". Ghâ-moghâ bâḍâna kompolan puisi jhâpa ka'ḍinto

nyopprèya dhâddhi obhurrâ majhuna cem-macemma puisi, tor sastra kona sè bâḍâ neng Madhurâ.

Ḍâri rampongnga kompolan puisi ka'ḍinto, pamator bhâdhân kaulâ:

1. Mator sakalangkong ḍâ' Allah Subahanahu Wâta'ala, sè ampon soḍḍhi Kamorbhâ'ân èpon ngèdhinè ḍâ' rampongnga kompolan puisi jhâpa ka'ḍinto;
2. Mator sakalangkong ḍâ' Rosul Gustè Kanjeng Nabi Muhammad Sallallahu Alaihi Wâsallam Sè rajâ safaaddhâ ngèrèngngè bhâdhân kaula ḍâlem marampong kompolan puisi ka'ḍinto;
3. Songkem tor pangabhâktè ḍâ' kaḍuwâ' orèng seppo bhâdhân kaulâ; Emma' Saliya sareng Pa' Mohammad Amin Kerto Sastro. Ḍâ' kaḍuwâ' orèng seppo mattowa bhadhan kaula; Èbo' Hajjah Sitti Maimunah sareng Bapa' Haji Murahmad. Sè asareng pojhi pangèsto epon ma'addhreng bhâdhân kaulâ marampong ḍâ' kompolan puisi jhâpa ka'ḍinto;
4. Mator sakalangkong bân saporana ḍâ' robhiyâ bân ana'na sèngko'; Dra. Harlinah Yuliati R., Relita, bân Senandika. Sa'abiḍḍhâ panyosonan kompolan puisi jhâpa arèya, sèngko' mongkorrè rassa pangasèyan bân kabellâsân sèngko'; tor
5. Ta' kadhingghâlân ḍâ' sadhâjâ ca-kanca, para pojhângghâ sanèman, para dosèn bhâsa Madhurâ neng Universitas Madhurâ, sè nyorghung tor abina' bhâdhân kaulâ ka'angghuy marampong kompolan puisi jhâpa ka'ḍinto. Mator sakalangkong!

Songkem sè nolès

Yayan K.S.

ÈSSÈNA BUKU

Bhul–ombhul

Kata Pengantar. i
(Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur)

Lalampa'an tor Bhujud Puisi Jhâpa. v
Pèyatoran Pangèsto

Èssèna Puisi Jhâpa. xi

*** Puisi Jhâpa Pangasèyan**

Grânyeng. 1
Tampè Jâzat. 2
Ajhi Ḍâri-ḍâri. 3
Ghiring Trèsna. 4
Bhuntel Sokma. 5
Pangonḍhâng Sokma. 6
Ajhi Krèsna. 8
Jhâla Trèsna. 9
Pacek Rassa. 10
Kotèka Pangasèyan. 11
Rato Pangèyas. 12
Bhidhâddhâri Mèsem. 13
Ajhina Ḍuyung. 14
Ghintrang. 15
Song-Song Ropa. 16
Semmar Songsang. 17
Komala Asè. 18
Ghumolong Sokma. 19
Lèntang Komala. 20
Lejjhâr Asè. 21
Ajhi Panèser. 22
Ajhi Kapottrèn. 23

Pangabhârân Aghung. 24
Songkem Sapojhâghâd. 25
Lama' Biyâ. 26
Ghâtel Birâ. 27
Cang-Cang Asè. 28
Mèyang. 29
Lèrap Asè. 30
Kalanceng Potè Tarèsna. 31
Ratna Pangasè. 32

*** Puisi Jhâpa Kaḍhikḍhâjâ'ân**

Jhung-Jhung Dhrâjhât. 33
Sirep. 34
Ajhina Alif. 35
Bhengghâng Atè. 36
Bhungkem. 37
Pojhung Rosul. 38
Aghung Ropa. 39
Mecca Sokma. 40
Sèngkal Jhâghâd. 41
Ponjhul Salèman. 42
Pènjhung Muhammad. 43
Sèngkal Macan Potè. 44
Tonggu Allah. 45
Mowang Sangkal. 46
Santanana Ingsun. 47
Soca Karaton. 48
Bhencar Kèlap. 49
Aghung Sowara. 50
Tènḍhâk Saghârâ. 51
Sèngngap Napso. 52
Ajhina Umar. 53
Mettak Roh. 54
Tola' Bâli. 55
Raghâ Sangar. 56
Jhâpa Salèmpet. 57

Aghung Raghâ. 58
Ghudi Moso. 59
Tèras Sokma. 60
Merta Orèp. 61
Palang Sokma. 62
Salèndâng Rosul. 63
Lèghes Sangâr. 64
Lèghur Roh. 65
Kobhengngan Tase'. 66
Ropa Saèbu. 67
Lanang Sejati. 68
Kaju Rajâ. 70
Songay Rajâ. 71
Tegghu Sakèlan. 72
Bellu' Lècèn. 73
Tongghem Roh. 74

*** Puisi Jhâpa Pangobhâdhân**

Sèrna Sabân. 75
Panabâr Cekkèk. 76
Norap Lara. 77
Tondhung Sèhèr. 78
Teḍḍhâs Budhul. 79
Ajhi Panca Sona. 80
Jhâjâ Lanang. 81
Maènglep Panas. 82
Jhâlâ Jârrât. 83
Mamarem Kasosobhân. 84
Kanglot Dhâddhâlât. 85
Ngotkot Sengnga'. 86
Maampet Cekko'an. 87
Jhâpa Lara Mata. 88
Nolak Bhâlâi. 89
Sala Ora'. 90

* Puisi Jhâpa Pojhiyân

Nongghâl Ponjhul. 91
Nongghâl Ropa. 93
Nongghâl Bhâdhân. 94
Telles. 95
Mèyara Kahanan Dzât. 96
Mokka' Aras. 97
Mamolan Pojhi . 98
Kabin Jhâghât . 99
Ngator Karaton Dzât . 100
Bhâlâbhâr Rassa. 101
Marowad Bhâdhân. 102
Nyoccè'è Kabâḍâ'ân Abâ'. 103
Mamolan Jheg-Jhegghâ Dzât. 104
Pojhi Aras. 105
Pojhi Dhrâjhât. 106
Nyekka'è Tarètanna Abâ'. 107

Riwâyât Pojhângghâ. 108

GRÂNYENG

paḍḍhâng nyaraḍâng
semmar mèsem
pangonḍhâng
semmar longghu
akonḍhâng

napplak asè
napplak agrânyeng
karna nyalateng
sekken mathettheng

angèn
nèko ghibâ
buwâ atèna bulâ
kabhuntel sokma
karajhut krettek
krettek matek
sokma maso';

jâlma mandheng
jâlma marem
jâlma anteng
jâlma senneng
jâlma mateng
jâlma monyeng
jâlma oleng
jâlma gârânyeng

matek
rapet
roh sokmana
gârânyeng

TAMPÈ JÂZÂD

allahumma
tampè jâzat
tampè sèrè temmo ora'
aèra' ḍâ' tèra'na
cajâna dhika
sokma semma'
èkalama'
lama' sottra
atèna dhika

sèyang posang
malem èkarem-rem
ḍâteng jâzâddhâ ḍâteng
atampè jâzâddhâ
kalabân jâzâd bulâ

lil bherkaddhâ
ajhi tampè jâzâd
sèrè temmo ora'
aèra' dhika ḍâteng
ḍâ' bulâ

AJHI ḌÂRI–ḌÂRI

ngatak bulâ ajhina
roh ḍâri-ḍâri

ka lao' paḍḍhâng
ka ḍâjâ paḍḍhâng
ka tèmor paḍḍhâng
ka bârâ' paḍḍhâng
ka attas paḍḍhâng
ka bâbâ paḍḍhâng

roh ḍâri-ḍâri
mèdherri sokmana
mèdherri jâzâddhâ
mèdherri angenna
mèdherri kretteggâ
mèdherri sajjhâna

ngalèmbâ'
roh ḍâri-ḍâri
maghrintang
posang

GHIRING TRÈSNA

sir apes
matè mojhur
matè ngonjhur

kronḍâ' kronḍhung
cekka' cekkel
sengnga' kètthèng
bhungka bhungkèl
kaju santèki

sir klèntheng
sir klentang
nattang atèna

klanna'
klancèng
makenceng atèna

sir

BHUNTEL SOKMA

ya, sokma
sè paḍâ alaghâyân
neng bâng-abâng
ingsun ngonjhâng
kamandhiyânna

bhuntel ngabhuntel
cekka' thetthel atèna
sing sapa èkahajhât ingsun
temmo buko
buko atè
èkaghâtè

temmo ora'
ora'na sèrè
èkasarè

mata-matana nyaraḍâng
ḍâlem angenna mapaḍḍhâng
akonḍhâng trèsnana yusup
akonḍhâng trèsnana sulaiha
neng kraton sokmana

bhuntel-ngabhuntel rassana
mèjhet jheg-jheg
ḍâlem atèna

PANGONḌHÂNG SOKMA

lan ingsun tongghu sokma
tongghu pangajhâk
sajhâghâd sokma

nyarobung kalanceng
roh sokmana èyarep ḍâteng
ḍâteng mathettheng
ḍâteng makenceng

tèng siro
tèng ingsun
mèjhed ngadhep
lan ingsun sèngarep

rep rep rep rep rep
rep rep rep rep
rep rep rep
rep rep
rep

semmar mèsem
semmar longghu

rep rep rep rep rep
rep rep rep rep
rep rep rep
rep rep
rep

kala monyeng
kala anteng

rep rep rep rep rep

rep rep rep rep
rep rep rep
rep rep
rep

sapo jhâghâd
sapo bhumė

rep rep rep rep rep
rep rep rep rep
rep rep rep
rep rep
rep

seḍḍheng ḍâteng
semmar mèsem
anteng
malanggheng

jâr!

AJHI KRÈSNA

ghimasrana lan atinè ingsun
jhung-jhung dhrâjhât
sajhâghâḍḍhâ alam
sajhâjhâr kembhâr ora'
ra'èra'an trètan empa'na
kalèma' bhâdhân nongghâllâ

dhing siro
dhing ingsun

sèyang èkaposang
malem èkabhringsang
tèḍung èlang-tèlang
jhâghâ èmang-tèmang

taklèk mèsem
taklèk èrem-rem
ropa ingsun
ḍâlem angenna
abhujud krèsna

JHÂLÂ TRÈSNA

calèreng calèta
sangka matèna lèntang
bulân pornama
pandhighâ saghârâ rassa
ta' kalendhi pangèstona

sama rohim
sama rahman
bhâḍhinḍhâna pètto' bhidhâddhâri

samojud trèsnana
samojud pangèstona
samojud paḍâtengnga

ghâtel mèyang
bhrenteng posang
posang alèngsang

sama rohim
sama rahman
ngèrèm ingsun
ajhina lèntang
bulân pornama
jhâlâ trèsna

PACEK RASSA

lima kala
sèngkalla
pacek saghârâ

caksoraghâ
caksoraghâ
caksoraghâ
caksoraghâ

sattrèya
ngojjhâ rassa
katrèsna
ḍâlem angenna

sep!

KOTÈKA PANGASÈYAN

aḍâm hâmzâh
muhammad hâmzâh
ingsun hâmzâh
nongghâl cahyanèng
ghustè jhâghâd

hâmzâh
ngalambhi'i ingsun
mabhâghâs
mata sèngabâs

hâmzâh
hâmzâh
hâmzâh
hâmzâh
hâmzâh
hâmzâh
hâmzâh

asè mangasè
lan ingsun

RATO PANGÈYAS

ing jâzâti
sora' maḍḍhu saghârâ
manès alek
kalanceng potè
mamotè

akabâ' sampayan
ajhi pangangghuyyâ
linghulina
komantan rapet

lè'-mellè'
manès kolek
cèndul tapay
ghulâ ghuḍḍhuna

komantan sanḍhing
sannyek mèsemma
ghulâ arrèn
ajhi sajhina

BHIDHÂDDHÂRI MÈSEM

komala asrè
satongghâl mapak ropa
satrètanè ramayana sinta

arontong bhidhâddhâri
cajanè bulân pornama
sarong mastèka
lama' sottra
dhungkap maasrè
tèngkanè rato kayangan

bherkat ghustè
molang saktè
lan èkakarsa dhâddhi
ropa mèsem bhidhâddhâri

AJHINA ḌUYUNG

ingsun asantana
satrèya bhâghâs
ngembhârri lalananè ingsun
siro sing ngabâs paḍâ alèlèt
lan pangasèyannè ingsun
natas ngarennyemmè mènnya' ḍuyung
aluntung-luntung markung
ngambâ' ingsun

lan ka barâ' èngа' ingsun
lan ka tèmor èngа' ingsun
lan ka ḍâjâ èngа' ingsun
lan ka lao' èngа' ingsun

ingsun abâjâng-bâjâng
mella' lan maddhemmè

GHINTRANG

alalana ingsun
lan ajhinè indrajâla pangasèyan
natas ropa samar-samar
ajhâlâ sokma jâbang bayinè
sè èkahajât ingsun
pulang lan atinè ingsun

kangkas pulang
pulang pusang
lan nyarè ingsun
ghintrang!

SONG-SONG ROPA

bâr kutimang-timang
sangka lana kalèna
bâr ngombâr mowanè

sapa-sapa lan èghundhek
bâr ketibân ngonjhâl ngejjhel
lan sabape ingsun
angoloken nyamanè
sokma sè aghundhek

songsong ketibân markong
lorkong kong talèkong
ma'ripate nyèttong
lan bujute ingsun

SEMMAR SUNGSANG

ingsun nyabâ'
bulghâ' ajhinè
semmar sungsang
mabringsang nyangsang
matanè ngokang-ngokang

semmar sungsang
posang lèngsang
pèkkèrra lèntèng markang

semmar sungsang
mentang palang
sokmanè lang taèlang

semmar sungsang
biyâr bâh
èkalama' ḍâlem tèḍungnga
èghunḍhâng ḍâlem jhâlânna

ambhâ' manèser
ambhâ' mabellâs
ambhâ' mangasè
ropa ingsun
abhâr-ghâmbhâr
asanappel thètthè
maghunjhâng atinè

semmar sungsang
maghuruwâ'
ḍâlem angennè

KOMALA ASÈ

kun
makèrem ingsun
komalanè ingsun
makèrem lan sukmanè
sing atekka bellâs
sing atekka asè

ghursa ghurseng
ingsun amettak atinè
sambâr kolana
sambâr nyarapa'
lan atinè ingsun

GHUMOLONG SOKMA

ghumolong sukmanè
marapet lan sukmanè ingsun
morbhâ bhujud sajâtinè
sattrèya rato yusup

mèbis lan rupanè
nyenḍhâl lan atinè
ghursa-ghursèng sukmanè
eling-eling ingsun

mèbis lan sukmanè
takeḍḍhâl lan atinè
ghâsèk panèserrè lan ingsun
sè makèrem ghumolong sokma
sèrè kembhâr temmo ora'

LÈNTANG KOMALA

ngarettep cahyanè
jhâghât bhâghâs
seliranè abâjâng
lèntang komala

longghu semmar
longghu karep ingsun
ta' melleng mellong
naratas ka sukmanè

lan asabâb ingsun
pangasènè lèntang komala
nongghâl bhidhâddhâri
kayangan

LEJJHÂR ASÈ

sonta' komaka
anongghâl naghâ potè
alongghu bhidhâddhâri
rato jhâghâd sè mamolan
panèser cahyanèng pornama

tindak sattrèya binayâ
alabâs bijâjâk
karemmangan macan potè
salabengan sekkar asrè

jâââr
mamarghâ' cempaka potè
alantaghân kaju canḍhâna
sorop arè dhungkap malem
èkarem-rem pangasèna

bârno-bârno
majhâlenjhu pèkkèranna
bârno-bârno
mango-mango matana
bârno-bârno
apathèk-thak angenna
bârno-bârno
gâng-ragângan asèna
bârno-bârno
lèlè araop raghâna
lejjhâr asèna

AJHI PANÈSER

ingsun rajjhâ panèser
anongghâl muhammad
amastèka kamandhiyânna
yusuf nabiullah

apangèrèng salèmpang
kaḍhikḍhâjâânna
sayyidina abu bâkar
sayyidina umar
sayyidina osman
sayyidina ali

paḍâ arantep
ḍâ' tèngkana ingsun
paḍâ arantep
ḍâ' jhâlânna ingsun
paḍâ arantep
ḍâ' sowarana ingsun
paḍâ arantep
ḍâ' pèkkèrra ingsun

arantong nyabbhu'i ingsun
panèser rajjhâ
bil bârkanè ghustè
anongghâl ingsun

AJHI KAPOTTRÈN

lèrap-lèrap
amèkat-mèkat
lèrap-lèrap
ropa ingsun
mèbis pottrè kapottrèn
acajâ pottrè konèng

asalaghâyân raghâp-raghâp
ajhung-jhung karaddhinna
mara pottrè karaton
sè mèjhed neng korsè emmas
sè soghâ' ajhâmang mastèka

alèrap-lèrap
raghâp atinè lancèng
akernyot-kernyot
nyarongsong pangasèna
nyarongsong bellâssâ
nyarongsong ghumatèna
mapak lan ingsun
sè kaparèngan ajhi kapottrèn

PANGABHÂRÂN AGHUNG

allahumma bhâdhân komara
sè acajâ pangabhârân aghung
sè masondhuk kabhâghâsân

asareng kaḍhikḍhâjâân
nabiullah muhammad
asareng kaḍhikḍhâjâân
nabiullah musa
asareng kaḍhikḍhâjâân
nabiullah isa
asareng kaḍhikḍhâjâân
nabiullah ḍaud

amojhi dhidhâlem
ḍâ' karsana ajunan dhâlem
amojhi dhidhâlem
ḍâ' kamorbhâân ajunan dhâlem

pasondhuk aghi kamoljâân
pasondhuk aghi kaajheghân
sè masèghek dhrâjhâddhâ dhidhâlem
sè masèghek pangkaddhâ dhidhâlem
sè masèghek partèngkanna dhidhâlem

saè sèyang bân malemma
saè jhâghâ bân tèḍungnga
saè aghuli bân neng-nengnga
paḍâ acajâ anyonarè
ḍâ' bhâdhânna dhidhâlem

SONGKEM SAPO JHÂGHÂD

assalamu'alaikum
yâ ummaddhâ
rosulullah

assalamu'alaikum
yâ roh kasèna allah

yâ ingsun
yâ muhammad

yâ ingsun
yâ allah

yâ ingsun
johar awâl
sajâtinè
jhâghâd
ngandhek
neng bhâdhân ingsun

LAMA' BIYÂ

anyekka' aghi sèngko'
ajhina lama' biyâ
ḍâlem hâjhâddhâ sèngko'

saghulina nattang-nattang
atèngka'a nyang-nyang
patuju'na sang-taposang
panopangnga aghârintang

lama' biyâ
abhungkosè
lama' biyâ
ngalambhi'i
lama' biyâ
ngamparè
lama' biyâ
ngaḍḍhângngè
lama' biyâ
asalèbherrân

majungngè sapartèngkana
paḍâ anojjhu salèrana
posang ḍâ' sèngko'
alèngsang!

GHÂTEL BIRÂ

lan ingsun ngater
kaka' kabâna
ḍâ' bâng-labâng orèbbhâ

nyèpta aèng ghâtel birâ
pangasènè ingsun

nyopprè atinè ghâtel
nyopprè saliranè ghâtel
nyopprè angennè ghâtel
nyopprè sokmanè ghâtel
nyopprè rohè ghâtel

ngarangkang dhing malemma
ngarangkang dhing sèyangnga
ngarangkang dhing lagghuna

lan ka attas ghâtel
lan ka bâbâ ghâtel
lan ka ḍâjâ ghâtel
lan ka lao' ghâtel
lan ka tèmor ghâtel
lan ka bârâ' ghâtel

tongrap
ngaloburi
nghâtel!

CANG-CANG ASÈ

masodhek ingsun
cangghâ langngè'
pangasèyanna ingsun
lan saghârâ atinè
sè èkarep ingsun

è cang-cang lan tolangnga ingsun
è cang-cang lan ḍârâna ingsun
è cang-cang lan dhâghingnga ingsun
è cang-cang lan kolè'na ingsun
è cang-cang lan ora'na ingsun

paḍâ ajhek pangasènè
lan karettegghâ ingsun
paḍâ ajhek pangasènè
lan karebbhâ ingsun
paḍâ ajhek pangasènè
lan ngen-angenna ingsun
paḍâ ajhek pangasènè
lan rassana ingsun
paḍâ ajhek pangasènè
lan sokmana ingsun

marapet
napet
pangasènè
jheg-jheg
lan ingsun

MÈYANG

yâ, sokma
sè abhâreng malem
bulâ makarem sekkem
ajhi sattrèya mèsem
èkataklok angèn malem
pangasèna ma'lè ḍâteng

ya, sokma
masèttong bulâ
merghem sekkem
ajhi pon èkasem-sem
lèntang komala
lè'-mellè' enten
kalanceng potè
semmar mèsem
paḍâ anteng
asattro mèyang
dhika posang

ḍâteng!

LÈRAP ASÈ

yâ, kamasara
yâ, kamasara
yâ, kamasara
panotan komandhiyân trèsna
ghâliḍḍhighân kasmara rassa
ingsun aghui' komandhiyânna
jhâpa ajhi kasmara rassa
paḍâ ghumolong kamandhiyânna
mettak lan sukmanè raghâ trèsna
jhung-jhunganè trèsna rassa ingsun

kuncung panèser
kuncung bellâs
sokmanè lan sokmanè ingsun
nyargâ' kamennyan potè
nekkem kasmarana ingsun

alèrap-alèrap
mettak lan sokmanè

tangkas tantas
tangkas tantas
tangkas tantas
lèrap-lèrap asè
pangasèyannè ingsun
ghumolong lan sokmanè

KALANCENG POTÈ TARÈSNA

allah sè marèkat
kamandhiyân tarèsna
ḍâ' ka nabi yusup
anyama ajhina yusup

allah sè marèkat
kamandhiyân tarèsna
ḍâ' ka semmar
anyama ajhina semmar

allah sè marèkat
komandhiyân tarèsna
ḍâ' ka mènnya' duyung
anyama mènnya' panèser

allah sè marèkat
kamandhiyân tarèsna
ḍâ' ka bulu parènḍhu
anyama mènnya' parènḍhu

bân allah marèkat kèya
ḍâ' ka kalanceng potè
anyama ghâtè panèser

èjhung-jhung ḍâ' tarèkana sèngko'
marèkat trèsnana sokma sè èkahajât
ghumatè atèna
rèkat!

RATNA PANGASÈ

lan ingsun
ratna pangasè
pan sapa
atinè buta
ta' paḍḍhang lan ingsun
nyalaber ingsun
nyanḍhang lan atinè
ajhi ratna pangasè
nongghâl madhi
sattrèya rawikara
lan masolap cahyanè
pangasè ingsun

narajhâng najhâ'
lan atinè
lèngsang

JHUNG-JHUNG DHRÂJHÂD

saghârâ rajâ
bâḍḍhâ rajâ
saghârâ sokma
sadhâjâ sokma
sadhâjâ jâzât
kabâḍḍhâ kakowadhân
ḍâri sadhâjâ kakowadhân

jhâghâd saghârâ
jhâghâd langngè'
jhâghâd bhumè
jhâghâd-jhâghâddhâ
sè matèra' arè
sè matèra' bulân
sè matèra' bintang
sè matèra' nor komala
ḍâri roh sokmana
kabulâ sè aghung pojhina
ḍâri sadhâjâ jhâghâd

alabâs ḍâ' rassa
majhem-jhem sajjhâna
malabung pèttong langngè' aras
maghuḍhi ghâliḍḍhighân orèbbhâ
ḍâlem sembhâ pojhina
nyèpta rassa
kobâsa abâ'
ḍâri jhâghâd
jhâghâddhâ
mata sè ngabâs

hu allahu
allah

SIREP

bâllung ponca
angèn ngasèyèr
kalèmbâk kalèmbeng
tatebbheng matana
siro sè mandheng

pangoro'na è tèngghângan
anyama la'-pala' taon
è saghârâ anyama
kalang bus-bus
obussâ ḍâ' ramo' ghâsèngnga

kamata, èkabuta
kakopèng, matèngel
kacolo', mabui
kabhâdhân, makako
kapèkkèr, marowet

oncar jhâpa ingsun
bhencar ngasowar
ka atèna sè nyala nganca

ḍâ' karep
sè èyarep
rep sirep
dhika
sè èyarep

tompes!

AJHINA ALIF

kalimati allahuakbar
sè bhâghus noro' bhâghussâ
sè jhubâ' noro' jhubâ'na

sè nyabâ' bâ'
sèngko' alif
peḍḍhâng kalamullah
jhâlân allah

allah alif
alif allah
allah moljâ
alif moljâ

kun ḍhâbuna
kun ! :
èlang
èlang
èlang
èlang
èlang

ḍâ' sènyabâ'

BHENGGHÂNG ATÈ

lan ingsung
kamandhiyân songay rajâ
kamandhiyân pangaḍḍhâng mata

magghek ta' asarè
asarè ta' kaollè
maḍḍhed sèghek
salèmped pellè

mowa ta' atolè
mata ta' nangalè
kabhengghâng
rassana matè
tètè matè

ta' ka lao'
ta' ka ḍâjâ
ta' ka tèmor
ta' ka bârâ'
ta' ka attas
ta' ka bâbâ

bhenggâng atèna
matè!

BHUNGKEM

nyèpta ingsun
kakowadhân
ghâdhâ bâjhâ
mokka' saghârâ

masekken jheg-jheg dhâddhi ajhek
mentang dhâddhi panyancang
melkod dhâddhi pangotkot

mabhungkem mèngkem
mèngkem
mèngkem
mèngkem
bulâ alif
dhika bâ'
cep!

PAJUNG ROSUL

ḍu samalilah
poser bhumè
rosul allah
sonarra wâliullah
sonḍhâng-sanḍhing
pojhi katanḍhing

dhing masoˈ jhâzat
komala dhunnya
dhing masoˈ sokma
nor komala
lèntang sarèyang

kasanḍhing
neng sèyangnga
lil kabulâ
aghung pojina

AGHUNG ROPA

ropa-ropa
komala sarė
malatė potė
lilla maasrė

ropa-ropa
abâjâng maaghung
sokma yusuf tèra'ngareddhâp
acajâ bhersė bulân pornama

ropa-ropa
abâjhâng rampa
nampa pojhi ḍâlem rassa
maaghung ropa
amowara nabbhi
amowara rosul

lailahâillallah
muhammadur rosulullah

MECCA SOKMA

mecca ingsun
sokma ingsun
kalabân kamorbhââna
jhâghâddhâ ingsun
neng karaton
kakobâsaanna ingsun

santanana tarètan
aghungnga ingsun
sè nongghâl jhâzat
nongghâl roh
nongghâl sokma

nyèpta ḍâ' ingsun
ngaoncar sonar
pèngpètto'na langngè'

arasop abâjâng ingsun
abhujud sokklana
mèdherri jhâghâd
sè èkahajhât

SÈNGKAL JHÂGHÂT

bismilla
biasma jhâghâd ghustè

karaksa
mongghing ḍâjâna
karaksa
mongghing lao'na
karaksa
mongghing bârâ'na
karaksa
mongghing tèmorra
karaksa
bâng-abângnga
karaksa
neng bhumèna

jhumenneng
kakobâsaanna
jhâghâd rajâ
sè nyèpta abâ'

paḍâ asojud
alam bân èssèna

allahuakbar

PONJHUL SALÈMAN

nyongkèl ingsun
ajhina ponjhul salèman
jhâghâd kèbân
saghârâ kèbân
paḍâ alaghây
notèng mamellas

tompol sèyongnga
tompol sengnga'na
tompol cakarra
tompol ghârângnga
tompol kamandhinna
lorpo' larpa'
ngaḍhep dhing ingsun
bherkat pojhi
ponjhul salèman
nyosop ḍâ' raghâ ingsun

PÈNJHUNG MUHAMMAD

lilmuhammad
bhujud nongghâl
lilsamalilla

sanglèng
sanglong
ali, osman
abu bâkar, umar

arontong sèttong
nongghâl bhujuddhâ ingsun
lam alif
lam alif
lam alif

yahu allah

SÈNGKAL MACAN POTÈ

tarèka sèngkalla macan potè
èkakarsa èkaghâtè
tongghu kamandiyânna

cargâ' cargi'
paghurunna bhurun alas

mothak ngothak
macan ta ancan
cèlèng alèng-lèng
tekka tekko'
alorpo'
talpos cèlèng
ḍâ' atèya nèlèng

asal tana
molè tana
asal aèng
molè aèng
asal apoy
molè apoy

bhângka
olor orèbbhâ

TONGGHU ALLAH

ajhâlân kalabân allah
tuju' kalabân allah
tèḍung kalabân allah
saghulina kalabân allah

ngen-angen èparèkat
kalabân malaèkaddhâ
apajung iman
ashâduanna nongghâl allah
yahu allah
yahu allah
yahu allah

èjâgâ malaèkaddhâ
èjâgâ rosulla
èjâgâ nabbhina
èjâgâ wâlina

lailahâillallah
muhammadur rosulullah

MOWANG SANGKAL

jhung-jhung ḍu randi
ḍu samalillah
ḍu samarohim

cang-cang ka olo
cang-cang ka onjhur
jhurâ rajhekkè
lara ondhur
karongkang karang
tasè' sakèdhul

sampan jhung
jhung santa'an
alonyo' bâlâina

SANTANANA INGSUN

rampong rontong
nongghâl pangasè
madhâl lèngkep
jhângkep karep

ngèrem ingsun
santanana ingsun :
kab
hâ
yâ
ai'n
shad

hâ
nun
ai'n
sin
kaf

nyarghâp
asè mangasè
atèna ghâtè

SOCA KARATON

asonar pornama
rato ghustè
kabulâ aghung
nabbhi yusup

mamertè neng ropa ingsun
nyosop ka mata
nyarèḍhâp asrè
lèntang komalanè

lan sèpaḍâ ngabâs
lan sèpaḍâ bhuto
paḍâ ajhung-jhung
ḍâ' mata ingsun
mata soca karaton

BHENCAR KÈLAP

mergâ' sattrèya nèng
jhâghâd alam
lan èkakarsa ghustè allah
rampong aghur sowara
kèlap nappor ghunong

dhing kakopèng
mekka' manyarèng
bherkat birbaka nèng
muhammad rosulullah

allahuakbar

AGHUNG SOWARA

ḍu sajâtinè ghustè
ingsun ma sèghek
sowarana ingsun

sabâjâng lan sowaranè ḍâud
sajhâghâd alam paḍâ samojud
paḍâ ajhung-jhung nganggghuy aghi

lep-lep neng atinè dhâddhi panotan
lep-lep neng pèkkèrra dhâddhi tontonan

amarghâ ingsun mènangka olona lèsan
ro'om alek olet alèlèt maddhu
paḍâ madhu ḍâ' sowaranè ingsun
lan karsanè allah

TÈNḌHÂK SAGHÂRÂ

mènangka ingsun
tongghâllâ bhuta sasangâ'
larpa' bhumè
larpa' langngè'
larpa' ghunong
larpa' saghârâ
dhâddhi sacengkang

tènḍhâk ingsun manḍhiḍhâg
sakeḍḍhâp ḍâpa'na
sakeḍḍhâp palajhuna
sakeḍḍhâp jhâlânna
kaengghun angen
jhujhugghâ

bherkad ajhinè
bhuta sasangâ'
karsa allah

SENGNGAP NAPSO

rem-rem kalimati
ghustè pangolo rosul

jâggrâ' som-som
jâggrâ' ḍârâ
jâggrâ' ora'
jâggrâ' tolang

paḍâ jâib mosona sèngko'
paḍâ rabeng matana
sè ngabâs

tekka gerrap
tekka ngotha'
tekka ngetter
ḍâ' napsona sèngko'

lahâwâla wâlaquwâta illa billa

AJHINA UMAR

sanggân bil sanggân
ati jâbâng bâyinè
mosonè ingsun

sè ngaḍhep
paḍâ adâlgep
sè acaca
paḍâ ngala
sè ngabâs
paḍâ maddhet

ta' aḍighâng
ta' aḍighung
napsonè ḍâ' napso ingsun

ingsun napla' ajhinè umar
santananè rosul
sangghân dhika atinè
ḍâ' ka ingsun

lailahâillallah
muhammadur rosulullah

METTAK ROH

sanglèng sanglong
margâ' roh
lawanè ingsun

akarambây
jhungkla' jhungkleng
leng-leng ubun-ubunè

ahad
sennèn
salasa
rebbhu
kem...

mèngkemma
ta' acaca
hup!

TOLA' BÂLI

sirep lan pappanè
pappanè la'jun matè

kurpung solung
marghut markung
pan sapa nèyat ingsun
dhâddhi santung

jhurkap sirep
jhurkap rantep

tola'
tola'
tola'
abâli kabhântal tikèrre

RAGHÂ SANGAR

amènḍhâ ingsun
kakowadhân raghâ sangar
amarghâ moljâna kabulâ
ghustè aghung

sèta' apalorodhân lèghurra
sèta' apalorodhân bhârângassa
sèta' apalorodhân kasoghâ'ânna

sodhek manḍhiḍhâk
amènḍhâ umar
amènḍhâ gatot kaca
amènḍhâ bima
amènḍhâ binuwâng
santanana saghârâ biḍhâḍhâk

tongrap arasop kakowadhânna
tongrap arasop kasaktèyanna
tongrap arasop kaampowânna

namèngngè kakowadhânna ingsun
namèngngè kasaktèyanna ingsun
namèngngè kaampowânna ingsun

soghâ' manḍhiḍhâk ingsun
ḍâ' sèpaḍâ akrettek
ḍâ' sèpaḍâ mèkkèr
ḍâ' sèpaḍâ ngabâs

tekka pocot-pocot
tekka ngotak-ngotak
tekka ghirâs-ghirâs
ḍâ' lalampanè ingsun

JHÂPA SALÈMPET

asanad ingsun
ḍâ' engghun ingsun
asanad ingsun
jhâpa salèmped
bhungkèl kaju
ta' ètemmo konco'na

ter-moter bheng-ngobheng
akarep taḍâ' sè ètonjhu
ajhâlân taḍâ' palajjhuwân
asanad taḍâ' bhinarengnga
posang asarè labângnga

nyalèmpet ngen-angenna
nyalèmpet pèkkèrra
nyalèmpet jhâlanna

nètèp ingsun
jhâpa salèmpet
panotobbhâ kenḍhâ'
nèyat jhubâ'
neng enghun ingsun

AGHUNG RAGHÂ

longghu rampong
cahyanèng kayangan
mertè cajâna

mandhi ampo kalanceng potè
mowara ghumatèna ghustè
lan masèghek ropa ingsun

èpamarem ingsun
sajhâghâddha mata sèngabâs
ḍâri cajâ sattrèya bhâghâs

sir
sana' kaḍhâng
paḍâ aghumatè
ḍâ' tèngkana ingsun

sir!

GHUḌHI MOSO

lejjhâr taka-taka
kalèmpongan ora'sana
kalèmpongan tolang raghâ
kalèmpongan ḍârâ yâyâ

binanḍâr kaju santèki
kaju polay cekka' ḍuri

ghâ-ghâs aregghâs
arè'-rè' jâno tangka
ghunḍhâs sokmanè
aghuḍhi lan rohe

TÈRAS SOKMA

maghumolong ingsun
ajhina tèras sokma
mongghu sajhâghâddhâ roh
sè paḍâ nyèmpen kamasakkadhân
neng jhâlânna ingsun

èkasanglong jibril
pangocabbhâ ingsun
èkasanglong mikail
pangambhungnga ingsun
èkasanglong israil
pangèḍingnga ingsun
èkasanglong israfil
pangabâssa ingsun

paḍâ samporna ajâgâ ingsun
neng jhâlân èngghunna ingsun

MERTA ORÈP

Ian ingsun
panabâr saghârâ
cangghâ papètto' langngè'
paḍâ noccek nyekka'è
neng bhâdhân ingsun
paḍâ jhek-jhek nancep
neng bhâdhân ingsun

èsabbhu'i kalongèdhânna para wâli
èsabbhu'i kalongèdhânna para nabbhi
èsabbhu'i kalongèdhânna para rosul

maghâs aghunḍhi neng rassa ingsun
maghâs aghunḍhi neng kretteg ingsun
maghâs aghunḍhi neng tèngka ingsun

Ian mamarem ḍâ' nèyat ingsun

PALANG SOKMA

salalang cangka karang
sonḍhâng salakaran
ḍuyung najhâ lana

kaalangan bessè konèng
kaalangan bâjhâ lahla
bâto naged bâto jârbâ
anotop hajhâddhâ sè narabhâs

kenḍâ'è akendut
bhungkem mèjhed lèghur

SALÈNḌÂNG ROSUL

allahhumma sè amorbhâjhâghâd
sè ngarsanè karep kakowaddhânna
sadhâjâ makhlok bân èssèna

èkakarsa ḍâri ar-rohman ar-rohimma
ta' amènḍhâ bhârâng anyar
ta' amènḍhâ kakowaddhân laèn
ḍâri bhujud bâḍâna

allah alongghu dhibi'
karsana ḍâlem arassa
maoncar ta' kaaḍḍhângan
maghili ta' kasandheddhân
malobu ta' kasompeddhân
mangabbher ta' kaalangan
ngarsa kamorbhâ'ânna
salènḍâng rosul
asolam lam alif
ḍâ' ka abâ'

lailahâillallah
muhammadur
rosullullah

LÈGHES SANGAR

ingsun biḍhâḍhâk
dhibâ sangar

angghâdhâ kaju santèki
atongket kaju rangghânès
nyalèmpet bessè konèng
paḍâ nyatronè ingsun

dhâddhi som-som
lan tolangnga ingsun
dhâddhi ḍârâ
lan dhâghingnga ingsun

lan ingsun
paḍâ èkaghirâs
lan ingsun
paḍâ èkagherrâp
lan ingsun èkakeddi'

lèghes sangarra
mosonè ingsun!

LÈGHUR ROH

jhâtmèkana
ingsun hamzâh
bhujud moḍḍhâ
ḍâri sahâdât
sajâtinè ingsun

masodhek alif
napso jhâjâ
roh ingsun

lorpo' lèghur
roh moso ingsun
sè ècèpta ḍâri napso
jhâjâ apes:

bâ'
bâ'
bâ'
bâ'
bâ'

tatekkem
neng tanang ingsun
hâb!

KOBHENGNGAN TASÈ'

engghun ingsun
karatonna rato aghung
asantana tarètanna ingsun
sè kaempa' kalèma'na bhâdhân ingsun
asantana malaikaddhâ ingsun
jibril, mikail, israfil, isroil
asantana pangèrèngnga ingsun
abu bâkar, omar, osman, ali
paḍâ akarjâ ngaman aghi
ḍâ' engghunna ingsun

ngadhek hidir sattrèya rato jhâghâd tasè'
paḍâ acakarbâ ḍâ' engghun ingsun
makoḍâs kapaḍḍhângnganna
kadhengghiyân mata sèngabâs
engghun ingsun
kobhengngan tasè'

paḍâ ghempor karebbhâ
paḍâ lep-lep karebbhâ
gherrâ manjheng
ta' asanat
lebbhu
ḍâ' engghun ingsun

ROPA SAÈBU

asareng karsana allah
asareng safaaddhâ muhammad
nor komala sè anongghâl bhujud
nyèpta sèngko' ropana sèngko'
abhujud saèbu ropa bâjânganna sèngko'

èpadhâddhi ḍâri tarètanna sèngko'
sè kaempa' kalèma' bhâdhânna sèngko'
sè anyama sariyâ
sè anyama nuriyâ
sè anyama bahiyâ
sè anyama bhuhanè
nongghâl arontong lasmonona
paḍâ amènḍhâ ropana sèngko'

ḍâ' ka lao' abâjâng ropana sèngko'
ḍâ' ka ḍâjâ abâjâng ropana sèngko'
ḍâ' ka tèmor abâjâng ropana sèngko'
ḍâ' ka bârâ' abâjâng ropana sèngko'

ropa ropa
oncar dhâddhi saèbu ropa
nongghâllâ sèngko'

wâllahuakbar

LANANG SAJATI

lahu yahu
huyâ allah

yâ ingsun
yâ kabulânè
yâ ingsun
yâ kudrattullah
yâ ingsun
yâ morbhâ allah
sè matoron karahmadhân
ajhinè lanang sajâti

ingsun anyaksènè
kakowadhân sajâti
kakowadhân dhinèng allah
kabellâsân sajâti
kabellâsân dhinèng allah
kapangasèyan sajâti
kapangasèyan dhinèng allah
kamorbhâân sajâti
kamorbhâân dhinèng allah

ingsun anglèpodhi
pèttong aras sè ta' asendhi
acajâ johar awwâl
anotan panonton ingsun
lan ingsun nongghâl dâlem bhujuddhâ
ta' kacapo'an lara
ta' kacapo'an loppa

masodhek ingsun
tongket alif sajâti allah
alalana pèttong langngè'
alalana pèttong bhumè
neng engghun arassa ingsun
lan ingsun èkakarsa
pèng ḍuwâ'na sahâdât sajâti
kalamullah
adâm ngombâr
kalamullah
muhammad ngombâr
kalamullah
ingsun ngombâr

cahyanèng akanglot
nyèpta lan sajâtinè ingsun
lanang sajâti

allahuakbar

KAJU RAJÂ

allah anyekka'è
bhuntèh kamandhiyânna
mongghu sè èkakarsa allah
lajhu allah makeḍḍhâp
bhuntèh kamandhiyânna

ḍâ' kaju marongghi
anyama ghâlina marongghi
ḍâ' kaju santèki
anyama tungghul kamandhi
ḍâ' kaju rangghânès
anyama poser kamandhi
ḍâ' kaju rajâ
anyama bhuntek kamandhi

paḍâ akeḍḍhâp ḍâ' raghâ
ngoburi kamandhiyanna
ngoburi ḍâ' tolang
ngoburi ḍâ' ora'
ngoburi ḍâ' dhâghing
ngoburi ḍâ' kolè'

ta' makolbât tajhemma
saèbu sanjhâta narabhâs
lil berkati kobâsana allah
yâ aliy
yâ aliy
yâ aliy
yâ aliy
yâ aliy

SONGAY RAJÂ

ingsun anongghâl allah
cahyanèng ingsun, cahyanèng allah
cahyanèng ingsun, cahyanèng muhammad
amowara songay rajâ kabherkadhân
lan ingsun manḍi neng ghilina
paḍâ ngambâng cahyanèng rabbânè
sombher kasoccèyânna ingsun

nyoccè'è keḍḍi'na ingsun
dhâddhi matatak
nyoccè'è ḍâḍâbbhâ ingsun
dhâddhi anggâ'
nyoccè'è lemmessa ingsun
dhâddhi oḍâr
nyoccè'è kèncobbhâ ingsun
dhâḍḍhi cengngar
nyoccè'è lèghurra ingsun
dhâddhi kowat
nyoccè'è teppona ingsun
dhâddhi tegghu

bhâdhân ingsun
èkobhengngè komandhiyân
songay rajâ karsanèng allah
lan paḍâ gherrâp
sajhâghâd pangorèbhân

wâllahu allahuakbar

TEGGHU SAKÈLAN

bismillah, biasma allah
bismillah, biasma allah
bismillah, biasma allah

ngarennyem bânyo orèp
ḍârâ ingsun
mangâthak bessè konèng
tolang ingsun
anggghâdhâ bessè yâyâ
bhâdhân ingsun
atamèng jhâjâ lam alif
sakojhurrâ ingsun

paḍâ ngalangè saèbu sanjhâta
sè paḍâ agribhik ḍâ' ingsun

tompol tajhemma
tompol tatagghâ
tompol kowaḍḍhâ
ta' lebbhu ḍâ' bhâdhân ingsun

lil berkati kanjeng rosul
muhammad sènongghâl bhâdhân
lahawwâla wâlaquwâta illa billah

BELLU' LÈCÈN

wâllahu kalamullah
yâ salam, rosulullah
wâllahu kalamullah
yâ salam, nabiullah
wâllahu kalamullah
yâ salam, waliullah
wallahu kalamullah
yâ salam ingsun sajâtinè allah

marajjhâ ingsun tongghu pojhi
ajhina bellu' lècèn ḍâ' ka bhâdhân ingsun
èparajjhâ kabherkaddhânna
pangolona rosul bhâdhân ingsun
èsajhi kamorbhâânna sè ètaklèk
sonar soccè engghun allah
aras mowara johar awâl

lan bhâdhân ingsun
ta' kacapo'an lara
lan bhâdhân ingsun
ta' kacapo'an hajhâd
sajhâghâddhâ kajubâ'ân
sè paḍâ nojjhu ḍâ' ingsun

bellu' lècèn moporè kolè'na ingsun
paḍâ ngalo'nyoran hajâddhâ
paḍâ ngalo'nyoran nèyaddhâ
paḍâ ngalo'nyoran karebbhâ

ta'terbhâs narabhâs
rekka' ḍâ' kolè'na ingsun

biasma allah, allahuakbar!

TONGGHEM ROH

anongghâl ingsun
sajâtinè ingsun
karebbhâ ingsun
karebbhâ sajâtinè ingsun

lan ingsun
apeḍḍhâng alif
kalamullah
bâ' akaronḍhâ'
kalamullah
bâ' akaronḍung
roh napso
mosona ingsun

jhep!

SÈRNA SABÂN

saghârâ bhânyo bhâjjhâ
mèdherri kalongèdhânna ingsun
èpasandhing talaghâ bânyo pètto'
sè asombher neng bhâdhânna ingsun

agellek komandhinna
agellek kaseggherrânna
agellek kacèllebbhânna

nyarobung neng tèngka ingsun
marapet karep nyèrna sabân

èkatongrap biasmanè ghustè allah
sè alongghu neng korsè arassa
matek dâ' karep ingsun

yâ syafi
yâ syafi
yâ syafi
yâ syafi
yâ syafi

nyarbu panassa
sèrna sabânna

wâllahu lahawwâla
wâlaquwâta illa billa

PANABÂR CEKKÈK

mènangka ingsun
sombher lebbhârrâ cekkèk
komandhiyân mènnya' bânyo orèp

pan sapa sè maghili dhriyâna mènnya' cekkèk
paḍâ abâli ka olo kadhengghiyânna
ghut-mangghut neng engghunna

ta' mabriyâng
ta' maghâtel
ta' maroy-roy

tabâr dhâddhi aèng
abâli ḍâ' asal-moasalla
bhujud kadhengghiyân
sè ècèpta

kun
tabâr
lebbhâr!

NORAP LARA

ngahajhâd dhidhâlem norap lara
asareng karsana ajunan ya allah

lèbât kaḍhikḍhâjâânna ḍâud
lèbât kaḍhikḍhâjâânna musa
lèbât kaḍhikḍhâjâânna isa
lèbât kaḍhikḍhâjâânna muhammad

sè tombu ḍâri kabellâssânna ajunan
sè tombu ḍâri kakrèsnaanna ajunan
sè tombu ḍâri kamorbhâânna ajunan

èkakarep dhâddhi kabhâghâsân
èkakarep dhâddhi kadhrâjhâdhân

sè arojhung ḍâ' tèngka
sè arojhung ḍâ' karep
norap lara bhâdhân sè katèbhânan

ma marma
ma marem
beccè' ghulina
bhâdhân sè lara

TONḌHUNG SÈHÈR

adu sèhèr sè paḍâ nojjhu
sèngko' tongghuna sèhèr
ponjhul kakowadhân alif

sèpaḍâ magghut
è ka' bungka'an
sèpaḍâ ngètek
è rongkangnga bâto
sèpaḍâ ngambâng
neng ghilina aèng
sèpaḍâ aghujâk
neng ghaugghâ tasè'
sèpaḍâ so'-loso'an
neng tèghârrâ tana
sè abhujud bân sè samar
paḍâ lejjhâr abâli ḍâ' asalla

ḍâri tana abâliyâ ḍâ' tana
ḍâri aèng abâliyâ ḍâ' aèng
ḍâri angèn abâliyâ ḍâ' angèn
ḍâri apoy abâliyâ ḍâ' apoy

ghundhâs
ta' abhujud
mekko
ta' cengngar

alolong ḍâ' bhujud asalla

TEḌḌHÂS BUDHUL

pa'larpa'
lorpung-lorpung
pa'larpa'
ta' kalang katung

tèrmet teḍḍhâs
nana nyropung
ḍârâ potè tastas

nyor-ghlu'nyoran:
ongrot ka bârâ'
ongrot ka tèmor
ongrot ka ḍâjâ
ongrot ka lao'

ces!

AJHI PANCASONA

amojhi kaulâ
kasaktèyanna nabi muhammad
kasaktèyanna nabi ibrahim
kasaktèyanna nabi musa
kasaktèyanna nabi isa
kasaktèyanna nabi ḍâud

paḍâ aghumatè
maghâs kasaktèyanna:

ḍâ' kaulâ sè anḍi' angen
ḍâ' kaulâ sè anḍi' krettek
ḍâ' kaulâ sè anḍi' pèkkèr
ḍâ' kaulâ sè anḍi' karep
ḍâ' kaulâ sè anḍi' rassa
paḍâ nyattronè

angen sè apènnyen
krettek sè aotek
pèkkèr sè nètèr
karep sè ngarep
rassa sè passra

masodhek pancasonana
majhumenneng ḍâ' karep
sè mowangnga lara

allahuakbar!

JHÂJÂ LANANG

masamporna ingsun
jhâjâ lanang sanjhâtana ingsun
kalabân asma aghungnga ghustè ingsun

èkanèyat dhâddhi jhem-jhemma
èkanèyat dhâddhi ghujhudhânna
èkanèyat dhâddhi ghintrangnga
neng kamar pottrè saddhâ'ânna ingsun

lebbhu mèbis rato sattrèya
margâ' manḍhiḍhâk rato ajhâmang
pottrè mapak pottrè marahang
marghâ ingsun asanjhâta jhâjâ lanang

kun wâkun yâ kun wâkun
kun lèlla yâ wâkun ahla
allah malèlla yâ kun nyata

MAÈNGLEP PANAS

maghuḍhi ingsun
kamandhiyânna ghustè
sing mabhujud surlayâ
marampa' ḍâ' pojhi ingsun
ajhi maènglep panas

paḍâ nyarondhung
angèn maènglebbhâ
paḍâ makopo
embun maènglebbhâ
nyokka' panassa
raghâ lara

lil bherkad pojhina
ghustè muhammad
rosulullah

JHÂLÂ JÂRRÂT

ingsun nongghâl allah
sè nyabâ' kakowadhânna
pangèsto ajhina jhâlâ jârrât

lan ingsun nyèpta
ajhi kamandhiyânna
èkarojhut ḍâri komalana
isnor kuddrattullah

maghurbâng tajhemma
maghurbâng jhâjâna
maghurbâng kasaktèyanna
ghud-magghud
dhâddhi bâ' apes

kajhu bârâ' apes
kajhu tèmor apes
kajhu ḍâjâ apes
kajhu lao' apes

monyeng komala isnor kuddrattullah
dhâddhi jhâlâna allah
aghilâs jârrât
nyonglot cajâ cellengnga
abhujud potè

MAMAREM KASOSOBHÂN

yâ, makhlok samar
sè paḍâ jâib
ingsun akalong pojhi aghung
ajhina muhammad
nabiullah ghustè aghung

akonḍhâng kalamullah
abighi tajhina ayat kursi
paḍâ nyojjhin ḍâ' dhibi'na
sèpaḍâ jâib
sèpaḍâ sangar
sèpaḍâ ghenḍhâk
paḍâ lejjhâr
molè ḍâ' rongkang asalla

huallahu
yâ hayyu
yâ qoyyum
yâ fardu
yâ fittru
yâ shomad
yâ syanad

lahawwâla
wâlaquwâta illa billa

KANGLOT DHÂTDHÂLÂT

mokka' ingsun bât-bhâdhân
labâng maremma jâzâd lara
èpalèghes ḍâri kamorbhâânna
asma sè amorbhâ jhâghâd
kalamullah tontonan aghung

kalamon buthek, pangetthak
kalamon lèghur, pasoghâ'
kalamon maḍḍhem, pamella'
kalamon ghupo, pajhem-jhem
kalamon marobhuk, parata
kalamon gherrâp, pasongar
kalamon panas, paènglep
kalamon bârâ, pakèlpes
kalamon gherrâ, palèḍhuk
kalamon tombu, pakèncop

ongrot dhâddhâladdhâ ta' abâli
alanyo' ka saghârâ asalla
rot-rot ramo' ghâsèngnga

biasmaihi
allahuakbar

NGOTKOT SENGNGA'

hèy, kèbân sombher sengnga'
sèngko' sengnga'na sombher kamandhiyân
panabâr tongghuna sengnga' kamandhiyân
ḍâteng sèngko' manabârrâ kamandhiyân sengnga'na
sè amowara ḍâri saghârâ karsa allah
ètaklogâghi ḍâri sèpaddhâ ;

ar-rahman
ar-rohim
ar-rauuf
ar-gaffar
ar-qahhâar
ar-wâhhâb
ar-fattaah
ar-khaafidu

paḍâ kèrced dhibi'na
ta' asengngap kamandhiyânna
ta' tajhem kamandhiyânna
ta' masagâr kamandhiyânna

ghundhâs dhâddhi aèng
kabujud mowasalla

MAAMPET CEKKO'AN

bismillahi yâ rohman
bismillahi yâ rohim
bismillahi yâ hafiidh

pèyara aghi yâ allah
pangaḍḍhâng jhâlânna
sè notop gherrungan
sè masompet ḍâ' nyabâ

pèyara aghi asareng
kakowadhânna ajunan
pèyara aghi asareng
kabellâssânna ajunan
pèyara aghi asareng
karsana ajunan;

yâ hafiidh
yâ hafiidh
yâ hafiidh
yâ hafiidh
yâ hafiidh

allahuakbar

JHÂPA LARA MATA

allah sè ajâgâ langè'
ḍâri ghunḍhâssa
allah sè ajâgâ bumè
ḍâri mosnana
allah anglèpodhi
kakobâsa'anna
sabingkara jhâghâddhâ

mamanjheng bân marobbhu
malèghur bân masoghâ'
materrang bân mapetteng
mabâḍâ bân mataḍâ'

kobâsa allah neng jhumennengnga
mabârâs, mamella'
mata sè lara

allahu yâhu allah

NOLAK BHÂLÂI

allahumma
huyâ allah
yâ hayyu
yâ qayyum

ingsun nèyat nolak bhâlâi
èpasalèmpang safaaddhâ rosul ingsun

bhâlâi ḍâri ḍâjâ tolak ka ḍâjâ
bhâlâi ḍâri lao' tolak ka lao'
bhâlâi ḍâri tèmor tolak ka tèmor
bhâlâi ḍâri bârâ' tolak ka bârâ'
bhâlâi ḍâri attas tolak ka attas
bhâlâi ḍâri bâbâ tolak ka bâbâ

lan ingsun ajhumenneng
ḍâlem engghun sèjhem-jhem
bherkat karsanè allah

lailahâillallah muhammadur rosulullah

SALA ORA'

bismillahirrohmanirrohim
mèjhed jhek-jhek
adhek masèghek

asal bâto
abâli ḍâ' bâto
asal ora'
abâli dâ' ora'

ḍârâ lèghes bhennèng
jhek-jhek